

Za starješych, žiši,
wótkubtarki
a wótkubtarje
Für Eltern, Kinder
und ErzieherInnen

Lutcki

4 2013



Übersetzung der sorbischen/wendischen Bildtexte ins Deutsche	1
Naraz mam sotśicku!	3
Ein Mobile fürs Baby	19
Informacija	21



IMPRESUM

LUTKI - 12. lětnik

12. Jahrgang

wuchada 4 raze wob lěto
erscheint vierteljährlich

Cełkowne zgótowanje

Herstellung

Domowina - Zwězk Łužyskich

Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ

Domowina - Bund Lausitzer

Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Spěchowane wót Załožby za serbski
lud, kenž dostawa lětnje pšipłašonki
wót Zwězka, Lichotnego stata Sakska
a Kraja Bramborska. /Gefördert
durch die Stiftung für das sorbische
Volk, die jährlich Zuwendungen des
Bundes, des Freistaates Sachsen
und des Landes Brandenburg erhält.

Zagronity za wopšimješe · Inhalt-
liche Gestaltung

redakciski kružk RCW

Wugótowanje · Gestaltung

Isa Bryccyna

Fota · Bilder

fotolia.com: Rohit Seth (titul);

RCW (b. 19, 20, 21)

pixelio.de: Helene Souza (b. 22)

Ilustracije · Illustrationen

Erika Baarmann

Šišć a wězanje · Druck u. Bindung
print 24.de

Übersetzung der sorbischen/wendischen Bildtexte ins Deutsche:

- Seite 4:** Jan ist drei Jahre alt und sein Bettchen steht immer noch im Schlafzimmer seiner Eltern. Nun aber bekommt er ein eigenes Zimmer. Neugierig schaut er sich in seinem Zimmer um. Neben dem Kleiderschrank steht ein Spielzeugregal. Der Junge stellt seine Autos und Traktoren hinein. Als der Vater mit einem großen Karton in sein Zimmer kommt, ruft er: „Ich bin fertig!“
- Seite 5:** „Das ist dein neues Bett“, sagt der Vater. „Du bist nun groß und brauchst ein größeres Bett.“ „Oh ja“, freut sich Jan. Endlich darf er in einem großen Bett schlafen. Freudig umarmt er seine Mutter, die gerade seine Sachen in den Schrank einräumt. „Hallo Jan, reiß mich nicht gleich um“, sagt die Mutter, „und pass auf meinen Bauch auf!“
- Seite 6:** Ganz vorsichtig streichelt Jan den dicken Bauch. Doch was ist das? In Mamas Bauch bewegt sich etwas. Jan erschrickt. Aber Mama beruhigt ihn: „Hab keine Angst! Du weißt doch, dass in meinem Bauch ein Baby wächst. Gerade hat es sich bewegt. Sicherlich gefällt ihm das Streicheln.“
- Seite 7:** Ja, bald bekommt Jan einen Bruder oder eine Schwester. Darauf freut er sich schon sehr. Dann hat er endlich jemanden zum Spielen. Mama sagt, dass das Baby noch sehr klein sein wird und noch nicht gleich mit ihm spielen kann. Jan aber hat schon einige Spielsachen herausgesucht. Ein rotes Auto und eine kleine gelbe Ente hat er in eine separate Kiste für das Baby gelegt.
- Seite 8:** „Mama, wo wird unser Baby schlafen?“, möchte Jan wissen. „Es wird in unserem Schlafzimmer in dem kleinen Bettchen schlafen, das du jetzt nicht mehr brauchst.“ Nach dem Abendessen liegt Jan in seinem neuen Bett. „Nun bin ich groß!“, denkt sich Jan. Ein bisschen Angst hat er aber dann doch, so ganz allein. Deshalb macht ihm Papa die kleine Lampe neben der Tür an.
- Seite 9:** Einige Tage später holt der Vater Jan aus dem Kindergarten ab. „Wo ist Mama?“, fragt Jan. „Sie ist im Krankenhaus. Unser Baby ist geboren. Komm, wir besuchen sie dort.“ Jan ist sehr neugierig. Wie sieht das kleine Baby aus? Ob er mit ihm spielen kann?
- Seite 10:** Im Krankenzimmer angekommen läuft Jan flink zur Mutter und ruft: „Mama, Mama!“ „Pssst, Jan, wecke dein Schwesterchen nicht auf!“, sagt die Mutter. In ihrem Arm hält sie ein kleines Baby. „Schau her, Jan, das ist Lena – dein Schwesterchen.“ „So klein?“, fragt Jan enttäuscht. „Mit ihr kann ich ja gar nicht spielen.“

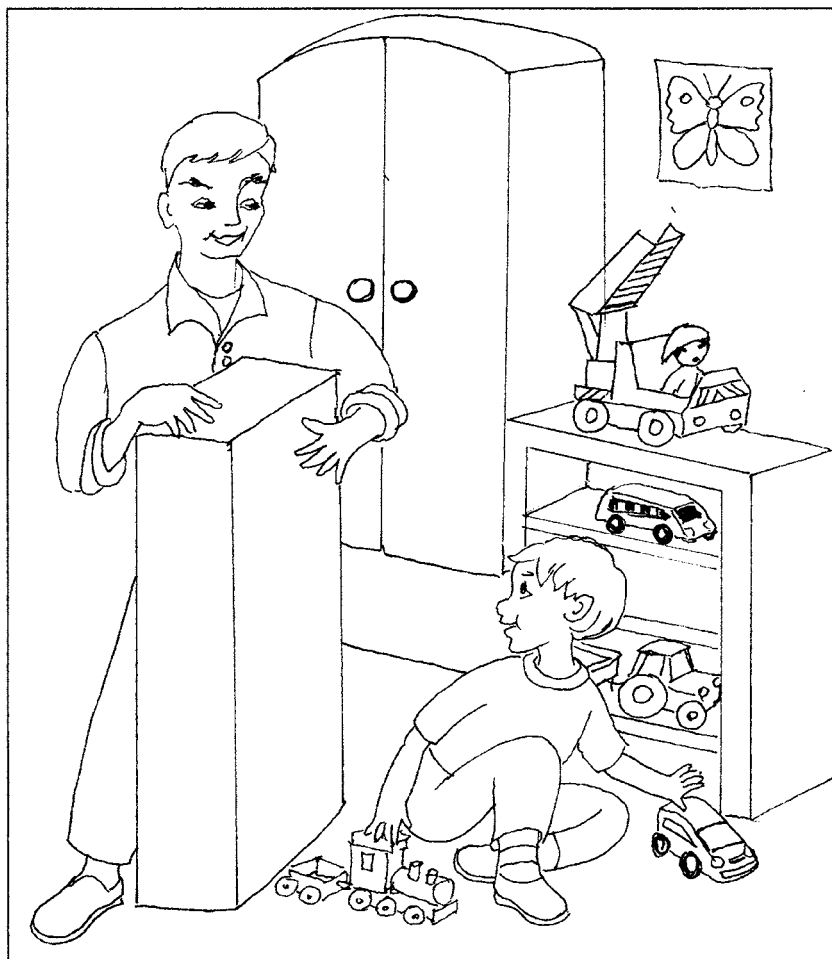
- Seite 11:** Samstag früh darf Mama mit der kleinen Lena aus dem Krankenhaus nach Hause. Jan freut sich sehr auf seine Mutter. So viele Tage musste er auf sie warten. Zu Hause legt die Mutter Lena in die Wiege und setzt sich an den Tisch. Jan denkt: ‚Nun hat Mama endlich wieder Zeit für mich.‘ Schnell nimmt er sich ein Buch und setzt sich auf Mamas Schoß. „Mama, lies mir bitte etwas aus dem Buch vor.“
- Seite 12:** Aber kaum hat Mama angefangen zu lesen, beginnt Lena in der Wiege zu weinen. Papa wiegt sie hin und her, aber sie lässt sich nicht beruhigen. Sie weint weiter. Ihr Weinen ist so laut, dass Jan nicht mehr hört, was die Mutter liest. „Lena ist sicherlich hungrig. Ich muss mich erst einmal um sie kümmern“, sagt die Mutter und hebt Jan vom Schoß. „Och nein!“, protestiert Jan. „Ich möchte bei dir bleiben.“
- Seite 13:** „Warte bitte ein bisschen“, ermahnt die Mutter Jan. Er ist traurig. So lange hat er auf die Mutter gewartet und nun hat sie keine Zeit. Auf ihrem Schoß ist jetzt Lena. Der Vater will ihn trösten und schlägt vor: „Komm, Jan, ich lese dir vor.“ „Nein“, Jan will nicht, dass der Vater ihm aus dem Buch vorliest. Er möchte seine Mama haben.
- Seite 14:** Mutter stillt Lena eine ganze Weile und Jan sitzt in der Ecke und ärgert sich. Dann windelt die Mutter das Baby auch noch. „Komm, Jan, bring mir bitte eine saubere Windel aus dem Regal“, lockt die Mutter ihn aus der Ecke.
- Seite 15:** Ganz langsam kommt Jan aus seinem Versteck. Ein wenig neugierig ist er schon auf seine Schwester. „Sie hat so kleine Füßchen“, staunt Jan. „Du darfst Lena streicheln. Mach das aber ganz vorsichtig, so wie du meinen Bauch gestreichelt hast.“ Lena gefällt das und sie schaut Jan an.
- Seite 16:** Bald liegt Lena wieder zufrieden in der Wiege und schläft. Jetzt hat die Mutter Zeit für Jan. Sie sagt zu ihm: „Weißt du was, du bist jetzt mein großer Sohn. Du hast ein Schwesterchen, um das ich mich auch kümmern muss. Du kannst mir gern dabei helfen und Windeln bringen oder andere kleine Aufgaben übernehmen. Dann habe ich auch Zeit für dich.“
- Seite 17:** „Freust du dich über dein Schwesterchen?“, fragt der Vater. Jan weiß noch nicht so richtig, ob er sich freuen soll. Mama hat sich sonst immer nur um ihn gekümmert. Nun ist Lena da. Lena darf neben Mama in seinem kleinen Bettchen schlafen und auf ihrem Schoß liegen. Und wenn sie weint, kümmern sich Mama und Papa sofort um sie.
- Seite 18:** Am Nachmittag bastelt Mama mit Jan und er ruft stolz: „Papa, schau mal, wir haben für Lena etwas gebastelt. Ich habe sogar schon allein mit der Schere geschnitten.“ „Ja, du bist unser Großer. Du darfst Mama helfen.“ Das gefällt dem Jungen. Er ist gern der Große. Von nun an schaut er sich allein sein Buch an, wenn Mama mit Lena beschäftigt ist. Und manchmal hilft er auch seiner Mama.

Naraz mam sotsicku!

Wobrazowe tšojeńko
k wumólowanju a zasejwulicowanju



ilustracije: Erika Baermann
tekst: Silwija Wjeńcyna



Jank jo tši lěta stary a jogo póstolka stoj pšecej hyšči pla starjejejeu w spańskej špě. Něnto pak dostanjo swóju špu. Narski se rozglědujo Jank w swójej špě. Pódla drastwineje spižki stoj regal za grajki. Gólc staja swóje awta a traktory do njogo. Ako nan z wjelikim kartonom do jšpy pšizo, woła Jank: „Som gótowy!“



„To jo twója nowa póstola“, groni nan. „Sy něnto wjeliki a trjebaš wětšu póstolu.“ „Ow jo“, se wjaseli Jank. Skóńcnje smějo we wjelikej póstoli spaś. Wjasele wobejmjejo swóju mamu, kenž rowno jogo drastwy do spižki scynja. „Hej, njepówal mě, Jank“, groni maś, „a glědaj na mój brjuch!“



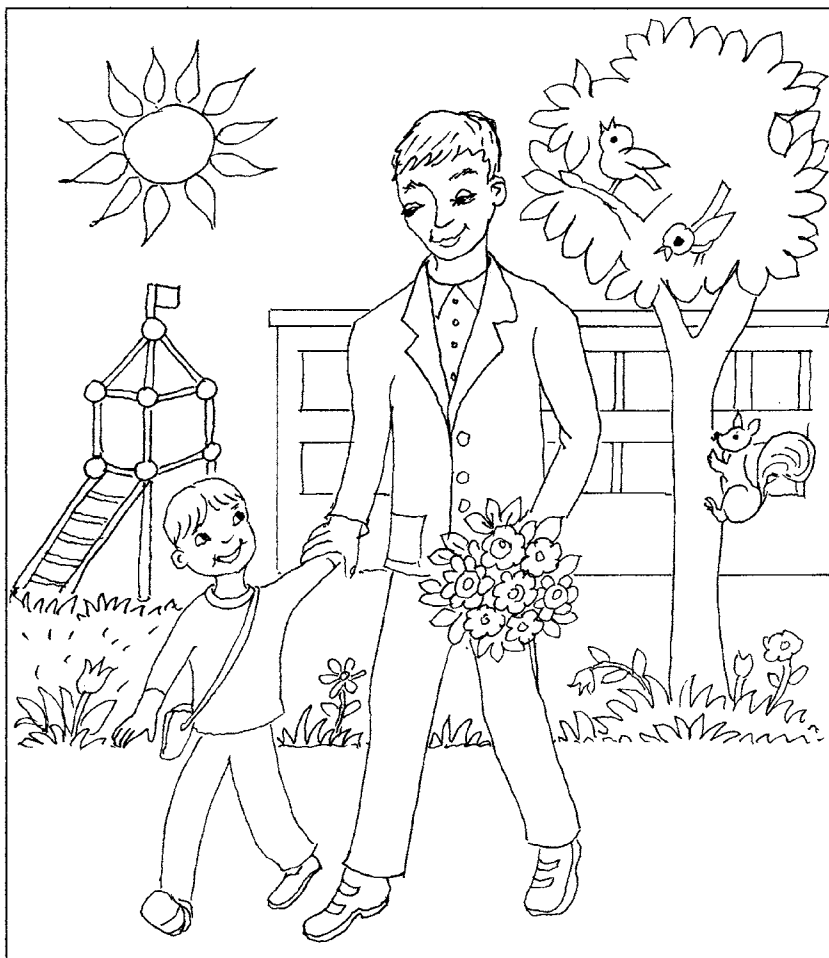
Cele wobglědniwje hajcka Jank maminy tłusty brjuch. Ale co jo to? Něco se gibjo w maminem brjuchu. Jank se wulěkajo. Maš pak jogo změrujo: „Njebój se! Ty ga wěš, až rosćo w mójom brjuchu góletko. Rowno jo se wóno gibato. Zawěšće jomu se spódoła hajckanje.“



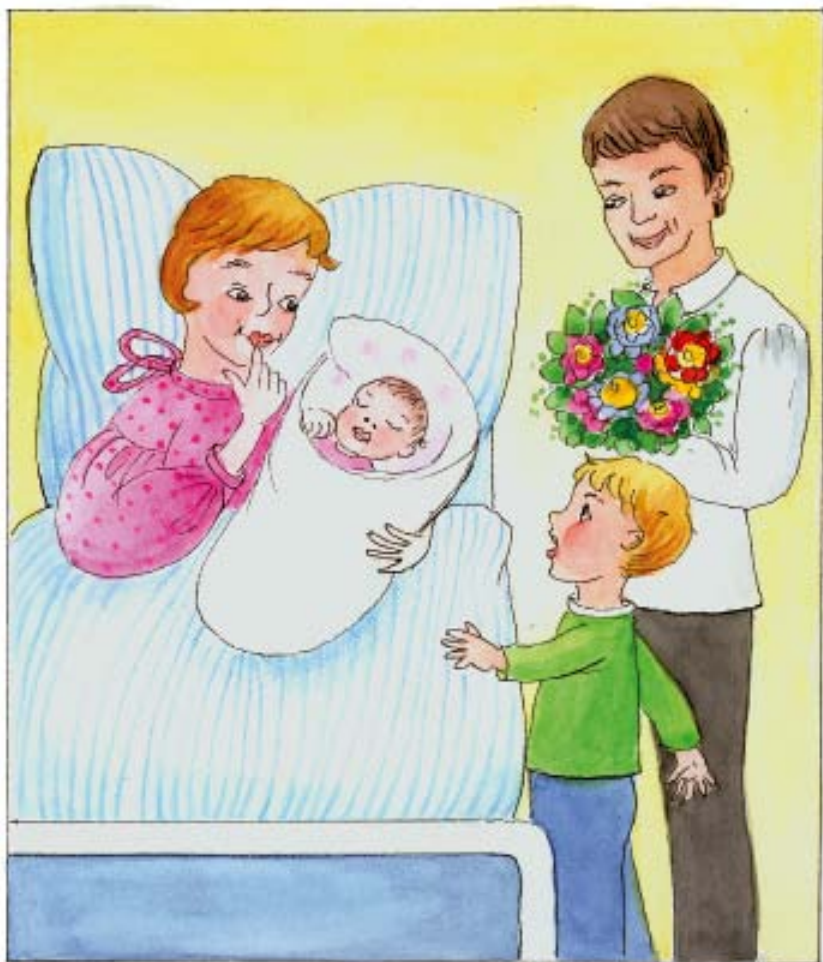
Jo, skóro změjo Jank bratšika abo sotšicku. Na to se wón južo wjaseli. Pón móžo skóncnje z někim grajkaš. Mama groni, až bužo góletko wjelgin małke a njebužo móc ned z nim grajkaš. Jank pak jo južo grajki wpytał. Cerwjene awto a małku žołtu kacku jo scynił do wósebneje kisty za baby.



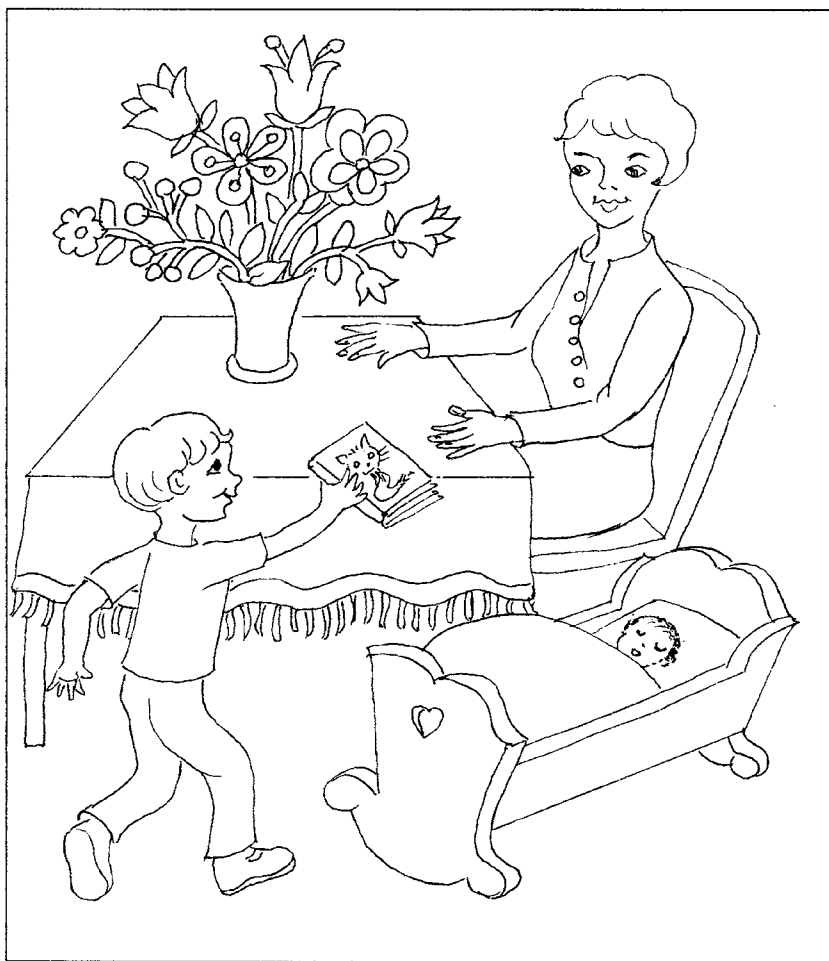
„Mama, žo bužo našo baby spaš?“, co Jank wěžeš. „Wóno bužo spaš w naju spašskej špě w tej małej póstolce, kótaruž ty něnto wěcej njetrjebaš.“
Pó wjaceri lažy Jank w swójej nowej póstoli. „Něnto som wjeliki!“, Jank pši sebjě se myśli. Pitsku tšacha pak weto ma, tak cele sam. Togodla nan jomu zaswěšijo lampku pši žurjach.



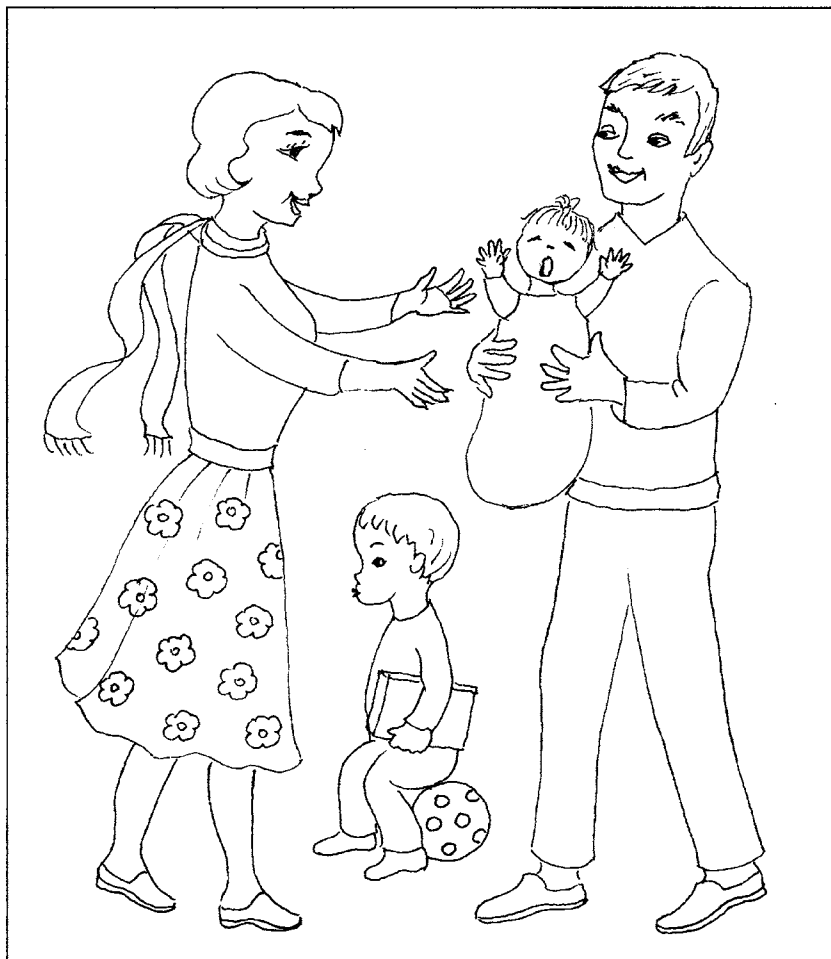
Někotare dny pódzdej pšížo nan pó Janka do žišownje. „Žo jo mama?“, se pšaša Jank. „Wóna jo w chórowni. Našo baby jo se narožiko. Pójž, pójžezomej k nima woglědat.“ Jank jo wjelgin narski. Kak małe góletko wuglěda? Lěc móžo z nim grajkaš?



Ako stej dojškej do chórobneje špy, Jan malsnje k mašeri ženjo a woła: „Mama, mama!“ „Pssst, Jank, njewubuž swóju sotšicku!“, groni maš. Na ruce ma małe baby. „Glědaj, Jank, to jo Lenka – twója sotšicka.“ „Taka mała?“, se pšaša Jank wobtužony. „Z njeju že scetego grajkaš njamóžom.“



Sobotu zajtša smějo mama z maćeju Lenku z chórownje domoj. Jank se wjelgin na swóju mamu wjaseli. Telik dnjow jo musał na nju cakaš. Doma položyjo maš Lenku do bujki a se sednjo za blido. Jank se myśli: ‚Něnto ma mama skóćnjenje zasej cas za mnjo.‘ Malsnje se wzejo knigły a se sednjo mamje na klin. „Mama, pšosym cytaj mě něco z knigłow.“



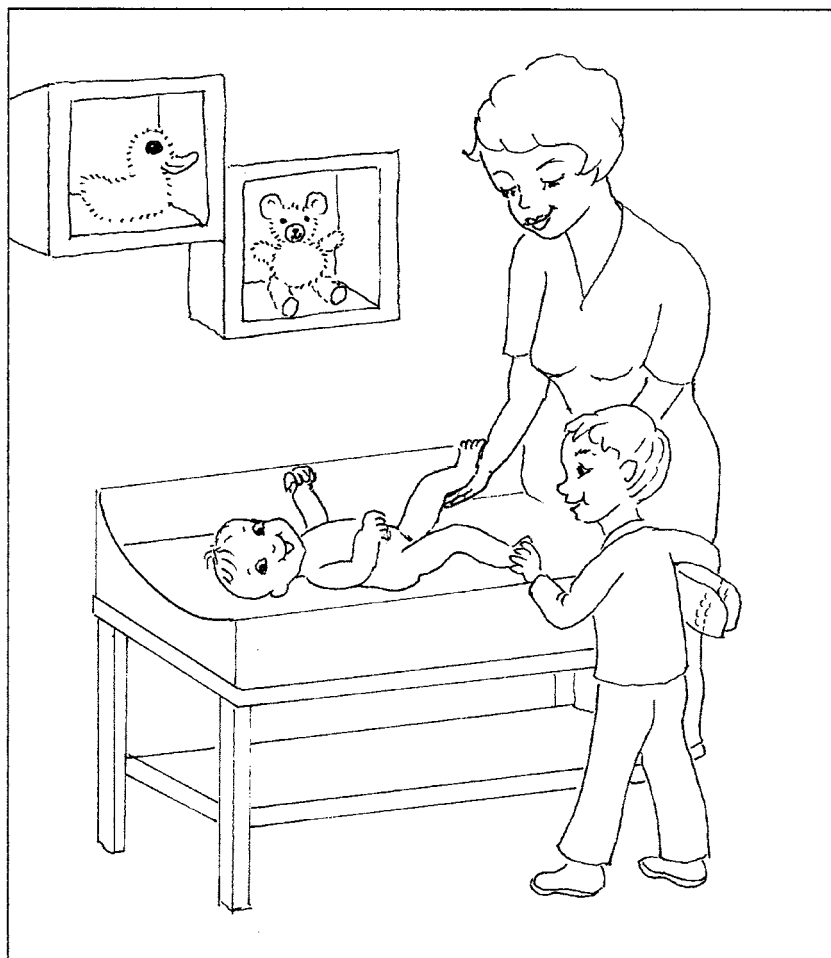
Ale lěbda jo mama chopiła cytaś, Lenka w kolebce zapłakajo. Nan kólebjo ju tam a sem, ale wóna njedajo se změrowaś. Wona płaco dalej. Jeje płakanje jo tak głosne, až Jank njestyśy, co maś cyta. „Lenka jo zawěsće głodna. Musym nejjperwej raz wó nju se staraś“, groni maś a zwiga Jana z klina. „Och ně!“, Jank protestěrujo. „Cu pśi tebje wóstaś.“



„Pócakaj pšosym chylku“, maš Janka napomina. Wón jo tužny. Tak dłužko jo na mamu cakał a něnto wóna žednogo casa njama. Na jeje klinje jo něnto Lenka. Nan co jogo troštowaš a naražijo: „Pójž, Jank, ja ší něco pšedcytajom.“ „Ně“, Jank njoco, až nan z knižłow cyta. Wón co swóju mamu měš.



Ceľu chyľu mama Lenku seši a Jank sejži w roźku a se góri. Pótom maś góletko teke hyšći wuwija do pjeluchow. „Pójż, Jank, pśinjas mě pšosym cystu pjeluchu z regala“, wabi maś jogo z roźka.



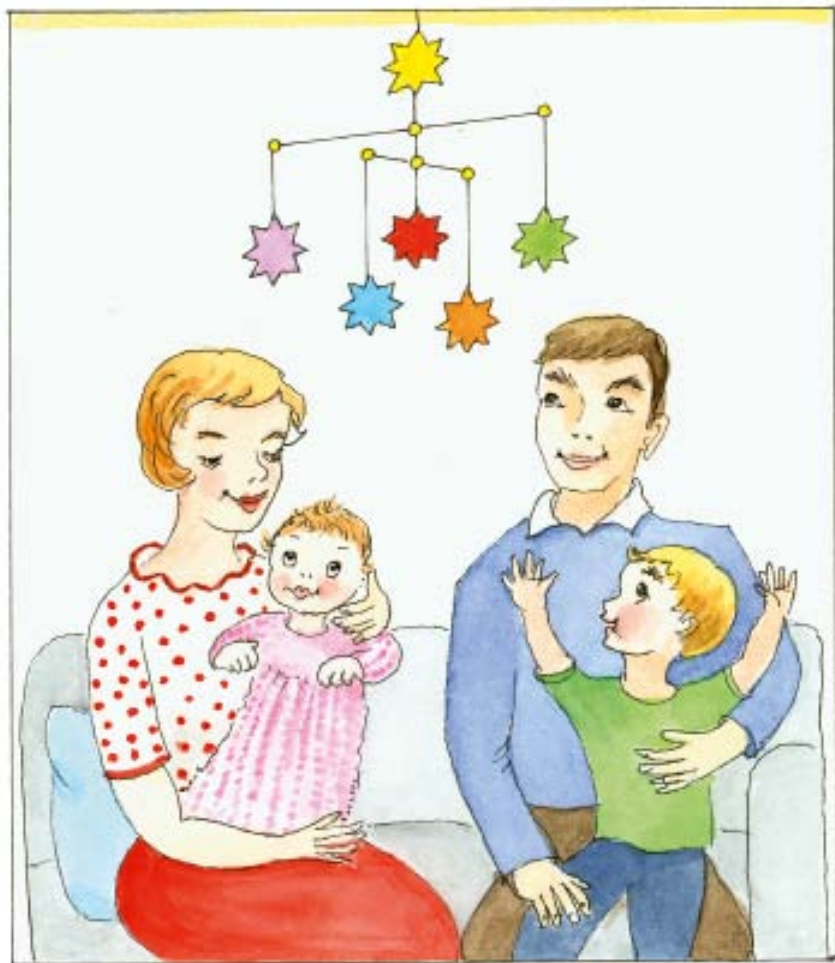
Cele pomałem Jank ze swójogo rożka pśižo. Pitśku narski że wón teke jo na swóju sotśicku. „Wóna ma takej małej nożce“, se Jank żywa. „Smějoš Lenku hajckaš. Cyń pak to cele wobglědniwjje, tak ako sy mój brjuch hajckał.“ Lence se to spódoaba a wóna na Janka glěda.



Skóro zasej Lenka spokojom w bujce laży a spijka. Něnto ma mama cas za Janka. Wóna jomu wulicujo: „Jank, ty sy něnto mój wjeliki syn. Maš mału sotšicku, wó kótaruž musym se teke staraš. Smějoš mě rad pši tom pomogaš a mě pjeluchy pšínjasć a druge małe nadawki pšewzeš. Pótom změjom teke cas za tebję.“



„Njejsy wjasoty, až maš sotśicku?“, se pšaša nan. Jank hyšći tak pšawje njewě, lěc ma se wjaseliš. Mama jo se howac stawnje jano wó njogo starała. Něnto jo Lenka how. Lenka smějo pódla mašerje w jogo małej póstolce spaš a na maminem klinje lažaš. A gaž wóna płaco, mama a papa ned wó nju se staratej.



Wótpołdnjo mama z Jankom basli a wón gjarže woła: „Papa, glědaj, smej za Lenku něčo basliķej. Ja som samo z nožycami stǎigał.“ „Jo, ty sy naš wjeliki. Ty smějoš mamje pomogaš.“ To se gólcoju spódoba. Wón jo rad ten wjeliki. Wótněnta Jank sam swóje kniglicki se woglědujo, gaž mama z Lenku se zaběra. A wótergi wón teke mamje pomoga.

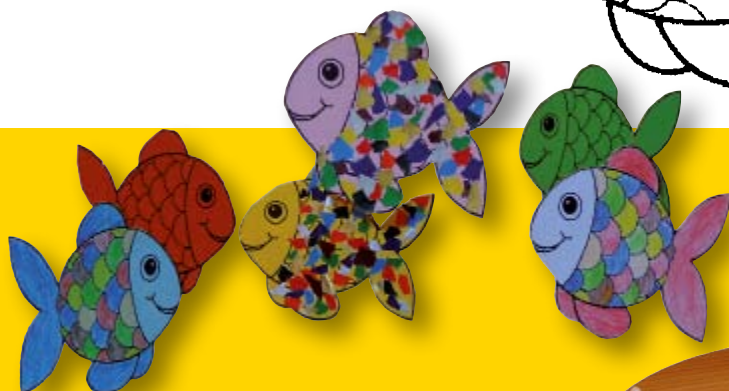
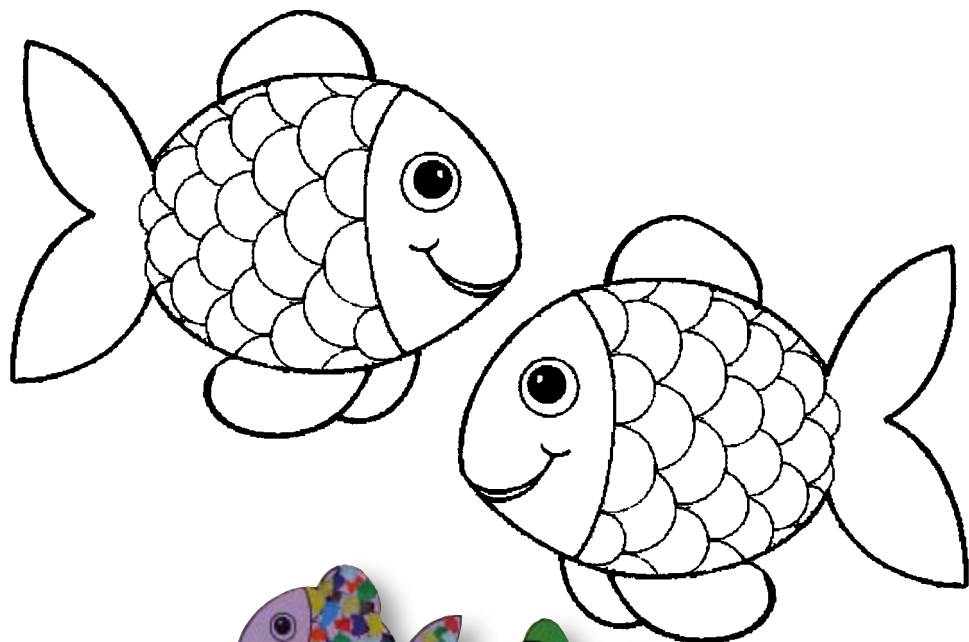
Ein Mobile fürs Baby



Material:

- Kopien der Fisch-Bastelvorlage auf weißem oder farbigem Papier
- Buntpapier oder Glanzpapier
- Schere
- Buntstifte
- Klebestift
- Faden
- leere Toilettenpapierrolle oder runde Pappröhre für Mobilehalter
- Holzspieße
- kleine Kügelchen aus Wachs oder Knete für die Spießenden





Vorgehen:

- kopierte Fisch-Bastelvorlagen ausschneiden und nach Belieben verzieren, z. B. mit Buntstiften ausmalen, mit bunten Papierschnipseln bekleben
- für den Mobilehalter aus einer leeren Toilettenpapierrolle eine ca. 6 cm lange Röhre zuschneiden und bei Bedarf verzieren
- Holzspieße versetzt durch die Rolle stecken und an den Enden Wachs- oder Knetekügelchen befestigen
- Fische an das Mobile hängen
- Ungleichgewicht durch Verschieben der Spieße ausgleichen



Intensiwny kurs za wótkubłarki



Wót 08.07.2013 do 27.09. 2013 jo se w Chóšebuzu wótměł intensiwny kurs serbsčiny za wótkubłarki. Kurs jo był zgromadny projekt Řečnego centruma WITAJ a Šule za dolnoserbsku řeč a kulturu. Jo se wobžěliło 12 wótkubłarkow – 9 žišownicow a 3 hortnarki – z rozdžělnymi řečnymi pšedznašami. Wucba jo se orientěrowała pó pominanjach prakse we WITAJ-kupkach žišownjow a hortow. Wšake ekskursije su dali góžbu za rozgrona z maminorěčnymi serbskimi lužimi a zmóžnili pólěd do žěła serbskich institucijow.

Wšykne wótkubłarki su skóńcne pšespytowanja we wšakorakich schójženkach Zgromadnego europskego referencowego ramika (A1 do C1) wobstali.

Žěkujomy se docentkam a docentam kursa za uspěšne pšrědnjenje serbskeje řecy a žycimy wšyknym wobžělnicam kursa wjele wjasela a wjele uspěcha pši dalšnem žěle!

Gunda Heyderowa

Waše mēnjenja, dopise a skazanki Lutkow pšćelšo pšosym na:
Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto · Postplatz 2, 02625 Budyšin · Bautzen
faks · Fax (0 35 91) 55 03 75, witaj-bautzen@sorben.com

Wjasoty gódownny swěžeń
ako teke strowosć
a derjeměše w lěše 2014
žycy wšyknym cytarjam
a dopisowarjam
redakcija Lutkow.

Ein fröhliches
Weihnachtsfest
sowie Gesundheit
und Wohlergehen
im Jahr 2014
wünscht
allen Lesern
und Autoren
die Redaktion
LUTKI!